POLSKA. POLOGNE.

# MIASTO KRAKÓW  VILLE DE CRACOVIE.

## Sprawozdanie statystyczne za miesiąc maj 1934.

### Bulletin mensuel de statistique municipale pour mai 1934.

### I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

| Dzień *Quantièmes* | Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne* | Ciepłota *Température* średnia *moyenne* | najwyższa *maximum* | najniższa *minimum* | Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau* | Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne* | Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction*[2]) *et vitesse du vent*, godzina — *heures* 7 | 14 | 21 | Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne*[3]) | Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation* | Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée* | Inne spostrzeżenia — *Autres observations*[4]) | Wisła — *Vistule* Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm*[5]) | Wisła — *Vistule* Ciepłota *Température* C⁰ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 700 — mm | C⁰ | | | mm | % | szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.* | | | 0—10 | g. *heures* | mm | | godz. 8 rano — *h. 8 du matin* | |
| 1 | 40·70 | 17·88 | 26·1 | 11·3 | 8·97 | 60·0 | 0 | E. S. E. 8 | S. E. 3 | 5·0 | 5·7 | — | R. Mg. | —306 | — |
| 2 | 41·13 | 19·50 | 24·9 | 10·5 | 9·70 | 59·3 | N. W. 1 | E. N. E. 8 | 0 | 3·3 | 8·6 | — | R. D. | —307 | — |
| 3 | 40·90 | 20·65 | 27·5 | 12·2 | 10·03 | 56·7 | 0 | E. 18 | E. N. E. 7 | 8·0 | 2·9 | — | — | —305 | — |
| 4 | 40·19 | 21·48 | 28·6 | 16·2 | 10·37 | 55·7 | N. N. E. 7 | S. W. 10 | 0 | 8·3 | 0·2 | — | — | —301 | — |
| 5 | 41·50 | 18·70 | 25·4 | 14·8 | 9·67 | 58·7 | 0 | N. E. 9 | N. E. 9 | 3·7 | 4·1 | — | — | —303 | — |
| 6 | 44·71 | 19·25 | 25·0 | 11·2 | 6·57 | 42·0 | E. N. E. 11 | N. N. E. 27 | N. E. 21 | 5·0 | 8·4 | — | — | —307 | — |
| 7 | 46·73 | 18·45 | 24·5 | 9·7 | 8·07 | 51·0 | E. N. E. 11 | E. S. E. 28 | N. E. 4 | 3·0 | 7·4 | — | — | —309 | — |
| 8 | 49·63 | 19·00 | 26·5 | 11·2 | 7·80 | 48·3 | 0 | N. E. 18 | E. N. E. 3 | 3·7 | 9·5 | — | — | —311 | — |
| 9 | 51·52 | 19·02 | 25·4 | 11·7 | 9·77 | 63·7 | S. W. 13 | N. 3 | W. N. W. 7 | 3·3 | 9·4 | — | Mg. | —313 | — |
| 10 | 51·57 | 18·80 | 26·7 | 11·6 | 10·93 | 70·3 | S. W. 6 | S. S. W. 6 | W. 3 | 5·3 | 5·9 | 0·76 | Mg. D. | —315 | — |
| 11 | 50·05 | 18·80 | 24·5 | 12·6 | 8·63 | 54·3 | 0 | N. W. 13 | W. N. W. 7 | 2·3 | 2·4 | — | Mg. | —315 | — |
| 12 | 46·99 | 19·30 | 24·3 | 13·9 | 10·33 | 62·7 | N. 2 | E. S. E. 9 | 0 | 4·3 | 10·6 | — | — | —316 | — |
| 13 | 40·52 | 19·15 | 27·0 | 11·6 | 10·50 | 64·7 | N. E. 1 | W. S. 14 | 0 | 1·7 | 9·5 | 1·25 | R. D. | —318 | — |
| 14 | 35·53 | 20·65 | 28·1 | 13·8 | 8·83 | 49·7 | S. W. 3 | S. 13 | S. W. 9 | 4·3 | 9·6 | 0·21 | R. D. | —319 | — |
| 15 | 37·92 | 10·80 | 17·8 | 7·6 | 8·80 | 85·3 | E. N. E. 4 | W. S. W. 7 | S. W. 2 | 8·0 | — | 4·72 | D. | —319 | — |
| 16 | 39·82 | 11·30 | 17·0 | 1·4 | 6·80 | 71·7 | 0 | E. 21 | E. N. E. 14 | 3·3 | 11·3 | — | Mg. | —317 | — |
| 17 | 36·47 | 17·08 | 23·6 | 8·3 | 10·17 | 70·3 | E. N. E. 3 | S. E. 16 | N. N. E. 2 | 8·0 | 5·1 | 1·31 | D. | —314 | — |
| 18 | 39·71 | 13·52 | 16·4 | 12·1 | 9·83 | 82·7 | S. W. 1 | W. S. W. 9 | S. W. 7 | 10·0 | — | 2·48 | D. | —314 | — |
| 19 | 41·82 | 10·18 | 12·3 | 9·2 | 8·20 | 87·7 | W. 11 | W. S. W. 19 | S. W. 11 | 10·0 | — | 0·03 | D. | —312 | — |
| 20 | 46·80 | 15·00 | 21·1 | 7·0 | 8·07 | 66·7 | S. W. 8 | S. W. 6 | W. S. W. 2 | 2·0 | 9·5 | — | Mg. R. | —312 | — |
| 21 | 48·09 | 14·98 | 19·6 | 9·0 | 8·03 | 64·0 | W. S. W. 2 | W. S. W. 10 | 0 | 5·0 | 3·0 | — | Mg. D. | —308 | — |
| 22 | 45·52 | 17·52 | 23·1 | 9·1 | 8·80 | 62·0 | W. S. W. 6 | W. 25 | W. S. W. 7 | 9·0 | 5·0 | — | Mg. | —309 | — |
| 23 | 43·83 | 14·80 | 20·5 | 12·7 | 9·27 | 72·0 | S. W. 16 | W. 21 | S. S. W. 4 | 5·7 | 2·6 | — | D. | —312 | — |
| 24 | 43·56 | 11·10 | 15·4 | 7·7 | 5·10 | 52·3 | S. W. 11 | W. 24 | S. W. 10 | 5·7 | 10·8 | 0·03 | — | —314 | — |
| 25 | 44·00 | 11·28 | 16·0 | 5·4 | 6·10 | 62·3 | S. W. 9 | W. 15 | 0 | 7·0 | 4·9 | — | D. | —316 | — |
| 26 | 42·33 | 8·95 | 11·5 | 4·2 | 6·77 | 79·3 | N. 7 | E. S. E. 7 | S. W. 3 | 9·7 | 1·3 | 0·60 | D. | —316 | — |
| 27 | 44·31 | 8·15 | 12·7 | 5·9 | 4·43 | 54·7 | W. N. W. 14 | W. 23 | W. S. W. 2 | 6.0 | 7·0 | 4·00 | D. | —317 | — |
| 28 | 43·34 | 10·65 | 15·5 | 5·0 | 6·17 | 67·3 | W. S. W. 11 | S. W. 13 | W. S. W. 9 | 9·7 | 2·1 | 0·35 | D. | —316 | — |
| 29 | 43·14 | 10·82 | 15·0 | 9·6 | 6·77 | 70·7 | W. S. W. 11 | W. S. W. 18 | W. S. W. 4 | 10·0 | 2·0 | 0·88 | D. | —316 | — |
| 30 | 47·14 | 11·85 | 16·3 | 7·7 | 7·07 | 70·0 | S. W. 8 | E. 7 | S. S. W. 2 | 8·0 | 5·4 | 1·47 | Mg. | —316 | — |
| 31 | 48·45 | 12·90 | 17·4 | 7·2 | 5·43 | 49·7 | N. W. 1 | N. W. 3 | 0 | 0·3 | 12·7 | 0·46 | — | —316 | — |
| Przecięt. *Moyenne* | 43·80 | 15·53 | 21·15 | 9·72 | 8·26 | 63·42 | 5·74 | 13·81 | 4·90 | 5·8 | Suma 176·9 | Suma 18·55 | — | —313 | [6]) |

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
*D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.*

[2]) N = Północ *(Nord)* E = Wschód *(Est)* S = Południe *(Sud)* W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein*, 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux*,

[4]) D = deszcz, *pluie*, Śn = śnieg, *neige*, Sz = szron, *gelée blanche*, Gr = grad, *grêle*, Kr = krupy, *grésil*, Mg = mgła, *brouillard*, R = rosa, *rosée*, Bł = błyskawice, *éclairs*, B = burza. *orage*. Mr = mróz. *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
*D'après l'échelle du pont de Stary Most;* *au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

[6]) Brak obserwacji. — *Manque d'observation.*

### II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

| Dzielnice *Quartiers* | Budowle rozpoczęte *Constructions commencées*: Ogółem — *Total* | nowe budowle *constructions nouvelles* | nadbudowy *surélévations* | dobudowy *constructions ajoutées* | przebudowy *reconstructions* | Budowle ukończone *Constructions achevées*: Ogółem — *Total* | nowe budowle *constructions nouvelles* | nadbudowy *surélévations* | dobudowy *constructions ajoutées* | przebudowy *reconstructions* | w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de*: mieszkań *logements* | izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation* | izb — *pièces*: innych — *autres* | Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées*: budynków — *bâtiments* | mieszkań — *logements* | izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation* | izb — *pièces*: innych — *autres* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Total général* | 23 | 20 | 2 | 1 | — | 5 | 3 | 2 | — | — | 29 | 80 | 2 | — | — | — | — |
| I Śródmieście | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| II Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III Nowy Świat | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| IV Piasek | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| V Kleparz | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VI Wesoła | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VII Stradom | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VIII Kazimierz | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| IX Ludwinów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| X Zakrzówek | 4 | 3 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XI Dębniki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XII Półwsie | 1 | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 11 | 40 | 1 | — | — | — | — |
| XIII Zwierzyniec | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XIV Czarna Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XV Nowa Wieś | 5 | 5 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XVI Łobzów | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XVII Krowodrza | 3 | 3 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 4 | 8 | — | — | — | — | — |
| XVIII Warszawskie | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XIX Grzegórzki | 3 | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XX Dąbie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XXI Płaszów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XXII Podgórze | — | — | — | — | — | 3 | 1 | 2 | — | — | 14 | 32 | 1 | — | — | — | — |

## III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

| Przyczyny zmian<br>*Causes des changements* | grunt<br>*terrains* | części domu<br>*parties de maisons* | Dom — *Maisons (à)*: parter<br>*sans étages* | 1 piętr. — *étage(s)* | 2 | 3 | 4 i + | inne realn.<br>*autres bâtisses* | Razem — *Total* | I | II | III | IV | V | VI | VII | VIII | IX | X | XI | XII | XIII | XIV | XV | XVI | XVII | XVIII | XIX | XX | XXI | XXII |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kontrakt kupna — *Contrat d'achat* . | 19 | 3 | 6 | 6 | 2 | 1 | — | — | 37 | 1 | — | — | 2 | 1 | 1 | — | 1 | — | 3 | 1 | 1 | 3 | — | 4 | 4 | 5 | 1 | 1 | 1 | 3 | 4 |
| Inne kontrakty — *Autres contrats* . | 1 | 2 | 2 | 1 | — | — | — | — | 6 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — |
| Egzekucja — *Exécution* . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Smierć właść. — *Mort du propriétaire* | 9 | 14 | 2 | — | — | 1 | — | — | 26 | 2 | — | — | — | 1 | 1 | 2 | 4 | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 | — | — | 1 | — | — | — | — | 6 | 3 |
| Razem — *Total* . . . | 29 | 19 | 10 | 7 | 2 | 2 | — | — | 69 | 3 | — | — | 2 | 2 | 2 | 2 | 7 | 1 | 5 | 2 | 2 | 6 | — | 4 | 5 | 5 | 1 | 2 | 1 | 10 | 7 |

(Column groups: Liczba i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*; Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers* I–XXII.)

## IV. Ruch ludności*) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna średnia roczna / *Population civile moyenne de l'année* 230.875; w tem mężczyzn / *y compris hommes* 103.080; kobiet / *femmes* 127.795; chrześcijan / *chrétiens* 171.232; żydów / *israélites* 59.643

Ogółem[1]) małżeństw / *Total[1]) mariages* 99; urodzin żywych / *naissances vivantes* 243; zgonów / *décès* 188; przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 55

Na / *Par* 1000 mieszkańców: małżeństw / *habitants: mariages* 5·15; urodzin / *naissances* 12·63; zgonów / *décès* 9·77; przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 2·86

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

### 1) Małżeństwa. — Mariages.

| Wyznanie mężczyzny<br>*Confession des hommes* | Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat.<br>*cath.-rom* | gr.-kat.<br>*cath.-gr.* | ewangiel.<br>*evang.* | mojżesz.<br>*mosaïque* | inne<br>*autres* | bez wyzn.<br>*sans conf.* | Razem<br>*Total* | Zamiejsc.<br>*Hab. de passage* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-katol. — *Cath.-rom.* . | 62 | — | — | — | — | — | 62 | 6 |
| Grecko-katolickie — *Cath.-gr.* . | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Ewangielickie — *Evangélique* . | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — |
| Mojżeszowe — *Mosaïque* . . . | — | — | — | 34 | — | — | 34 | 3 |
| Inne — *Autres* | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — |
| Bez wyznania — *Sans confession* | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — |
| Razem — *Total* . . | 64 | — | — | 34 | — | 1 | 99[1]) | — |
| Zamiejscowi — *Hab. de passage* | 6 | — | — | 3 | — | — | — | 9 |

| Stan cywilny mężczyzny<br>*Etat civil des hommes* | Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny<br>*célibat.* | wdowi<br>*veuves* | rozwiedz.<br>*divorcées* | Razem<br>*Total* | Zamiejscowi<br>*Hab. de pass.* |
|---|---|---|---|---|---|
| Wolny — *Célibataires* . | 88 | 1 | — | 89 | 9 |
| Wdowi — *Veufs* . . . | 8 | 2 | — | 10 | — |
| Rozwiedz. — *Divorcés* . | — | — | — | — | — |
| Razem — *Total* . | 96 | 3 | — | 99 | — |
| Zamiejsc. — *Hab. de pass.* | 9 | — | — | — | 9 |

[1]) W tem 1 małżeństwo z kwietnia 1934 r. — *Dont 1 mariage d'avril 1934.*

### 2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

| Wyznanie rodziców<br>*Confession des parents* | Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.* | ślubni Dz.-*F.* | nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.* | nieślubni Dz.-*F.* | Razem<br>*Total* | Zamiejs.<br>*Hab. de pass.* | Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.* | ślubni Dz.-*F.* | nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.* | nieślubni Dz.-*F.* | Razem<br>*Total* | Zamiejs.<br>*Hab. de pass.* | Ogółem — *Total général*: Chł.-*G.* | Dz.-*F.* | Razem<br>*Total* | Zamiejs.<br>*Hab. de pass.* | W tem bliźniąt — *Dont deux jumeaux*: 2 chł.<br>*2 garç.* | 2 dziew.<br>*2 filles* | 1 chł. 1 dz.<br>*1 garç. 1 f.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-kat. — *Cath.-rom.* | 72 | 66 | 20 | 21 | 179 | 63 | 3 | — | 1 | — | 4 | 13 | 96 | 87 | 183 | 76 | 1 | 1 | 1 |
| Grecko-kat. — *Cath.-gr.* . | 3 | 2 | — | — | 5 | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 2 | 5 | — | — | — | — |
| Ewangielickie — *Evangél.* | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — |
| Mojżeszowe — *Mosaïque* . | 23 | 18 | 6[2]) | 10[2]) | 57 | 16 | 2 | — | 1 | — | 3 | 3 | 32 | 28 | 60 | 19 | — | — | — |
| Inne — *Autres* . . . . . | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — |
| Bez wyzn. — *Sans confession* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Total* . . | 99 | 87 | 26 | 31 | 243[3]) | — | 5 | — | 2 | — | 7 | — | 132 | 118 | 250 | — | 1 | 1 | 1 |
| Zamiejscowi — *Hab. de pass.* | 32 | 32 | 9 | 6 | — | 79 | 10 | 3 | 1 | 2 | — | 16 | 52 | 43 | — | 95 | 1 | — | — |

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 5 chłopców i 10 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 5 garçons et 10 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 1 chłopiec z 1931 r., 1 chłopiec z 1933 r. i 2 dziewczyny z marca 1934 r. — *Dont 1 garçon de 1931, 1 garcon de 1933 et 2 filles ale mars 1934.*

### 3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

**a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.**

| Stan cywilny<br>*Etat civil* | WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | grecko-katol. *cath.-gr.* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | ewangielickie *evangélique* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | mojżeszowe *mosaïque* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | inne *autres* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | nieznane *inconnues* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | Ogółem *Total général* M.-H. | K.-F. | Razem *Total* | Zamiejscowi<br>*Hab. de pass.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Wolny — *Célibataires* . . . . . | 25 | 36 | 61 | — | — | — | — | — | — | 3 | 5 | 8 | — | — | — | — | 1 | 1 | 28 | 42 | 70 | 29 |
| Małżeński — *Mariés* . . . . . | 41 | 17 | 58 | — | — | — | — | — | — | 7 | 7 | 14 | — | — | — | — | — | — | 48 | 24 | 72 | 51 |
| Wdowi — *Veufs* . . . . . . . | 8 | 25 | 33 | — | — | — | — | — | — | 2 | 9 | 11 | — | — | — | — | — | — | 10 | 34 | 44 | 5 |
| Rozwiedziony — *Divorcés* . . . . | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — |
| Niewiadomy — *Inconnu* . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | 1 | 1 | — |
| Razem — *Total* . . . . | 75 | 78 | 153 | — | — | — | — | — | — | 12 | 21 | 33 | — | — | — | — | 2 | 2 | 87 | 101 | 188 | — |
| Zamiejscowi — *Hab. de passage* . . | 36 | 29 | 65 | — | — | — | — | 1 | 1 | 14 | 5 | 19 | — | — | — | — | — | — | 50 | 35 | — | 85 |

*) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants emporairement à la ville.*

b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.

**Przyczyny śmierci — Causes des décès**
**(Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée)**

1. Dur brzuszny i paradury — *Fièvres typhoïde et paratyphoïdes*
2. Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*
3. Ospa — *Variole*
4. Odra — *Rougeole*
5. Płonica — *Scarlatine*
6. Krztusiec — *Coqueluche*
7. Błonica — *Diphtérie*
8. Grypa — *Grippe*
9. Dżuma — *Peste*
10. Gruźlica narządów oddechowych — *Tuberculose de l'appareil respiratoire*
11. Wszystkie inne postacie gruźlicy — *Toutes autres tuberculoses*
12. Kiła — *Syphilis*
13. Zimnica — *Paludisme*
14. Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — *Autres maladies infectieuses et parasitaires*
15. Rak i inne nowotwory złośliwe — *Cancer et autres tumeurs malignes*
16. Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — *Autres tumeurs*
17. Gościec przewlekły i dna — *Rhumatisme chronique et goutte*
18. Cukrzyca — *Diabète*
19. Alkoholizm przewlekły i ostry — *Alcoolisme chronique et aigu*
20. Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — *Autres maladies générales et empoisonnements chroniques*
21. Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — *Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale*
22. Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — *Hémorragie cérébrale embolie et thrombose*
23. Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — *Affections du système nerveux et des organes des sens*
24. Choroby serca — *Affections du coeur*
25. Inne choroby narządów krążenia — *Affections des vaisseaux sanguins*
26. Zapalenie oskrzeli — *Bronchite*
27. Zapalenie płuc — *Pneumonie*
28. Inne choroby narządów oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire*
29. Biegunka i zapalenie jelit — *Diarrhée et entérite*
30. Zapalenie wyrostka robaczkowego — *Appendicite*
31. Choroby wątroby i dróg żółciowych — *Affections du foie et des voies biliaires*
32. Inne choroby narządów trawienia — *Autres affections de l'appareil digestif*
33. Zapalenie nerek — *Néphrite*
34. Inne choroby narządów moczopłciowych — *Autres affections de l'appareil urinaire*
35. Posocznica i zakażenie połogowe — *Septicémie et infection puerpérale*
36. Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — *Autres affections de la grossesse et de l'accouchement*
37. Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — *Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion*
38. Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — *Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.*
39. Starczość — *Sénilité*
40. Samobójstwo — *Suicide*
41. Zabójstwo — *Homicide*
42. Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — *Morts violentes ou accidentelles*
43. Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — *Maladies non spécifiées ou mal définies*

| Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych / Sexe, âge et résidence habituelle des décédés | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | Razem — *Total* | Zamiejscowi — *Habitants de passage* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Płeć *Sexe* | M. — *H.* | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 18 | 5 | 1 | — | — | 6 | 1 | — | — | — | — | 1 | 6 | 1 | 15 | 3 | — | 12 | 2 | 1 | 2 | — | 1 | 2 | 1 | — | — | 2 | 1 | 2 | 3 | — | — | — | 87 | 50 |
| | K. — F. | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 8 | 3 | 1 | — | 1 | 15 | 2 | — | 2 | — | 1 | — | 1 | 2 | 19 | 6 | — | 5 | 1 | — | 1 | 1 | 3 | 3 | 1 | 1 | 1 | — | 6 | 9 | 4 | 2 | — | — | 101 | 35 |
| | Razem *Total* | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — | — | 26 | 8 | 2 | — | 1 | 21 | 3 | — | 2 | — | 1 | 1 | 7 | 3 | 34 | 9 | — | 17 | 3 | 1 | 3 | 1 | 4 | 5 | 2 | 1 | 1 | 2 | 7 | 11 | 7 | 2 | — | — | 188 | 85 |
| 0 do 1 mieś. *0 à 1 mois* | Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 3 |
| | Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 | — | — | 1 | — | — | 6 | — |
| Klasy wieku — *Séries d'âge*: 0 do 1 roku *0 à 1 an* | Chł. *G.* | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 8 | 4 |
| | Dz.—*F.* | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | — | — | 1 | — | — | 10 | — |
| 1 do 4 lat *1 à 4 ans* | Chł. *G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 3 |
| | Dz.—*F.* | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 | — |
| 5 „ 9 „ | Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 |
| | Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — |
| 10 „ 14 „ | Chł. *G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 |
| | Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 3 |
| 15 „ 19 „ | M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| | K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 2 | 3 |
| 20 „ 29 „ | M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 11 | 9 |
| | K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 9 | 8 |
| 30 „ 39 „ | M. *H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | 7 | 9 |
| | K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 1 | 3 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 12 | 8 |
| 40 „ 49 „ | M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 6 | 8 |
| | K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 | 7 |
| 50 „ 59 „ | M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | 4 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 15 | 8 |
| | K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 12 | 2 |
| 60 „ 69 „ | M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | 3 | — | 4 | 1 | — | 2 | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 15 | 6 |
| | K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | — | 1 | — | 1 | — | 1 | — | 4 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 13 | 3 |
| 70 i + *et +* „ | M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 3 | — | 5 | 2 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | 2 | — | — | — | — | 20 | — |
| | K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 4 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 7 | 4 | — | 1 | 1 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 9 | — | — | — | — | 30 | 1 |
| niewiadomy *inconnu* | M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| | K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Dzielnice — *Quartiers* | I Śródmieście | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 11 | |
| | II Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | |
| | III Nowy Świat | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | |
| | IV Piasek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | 1 | — | — | 3 | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 2 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 3 | — | — | — | 18 | |
| | V Kleparz | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 4 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 12 | |
| | VI Wesoła | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | 1 | 3 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 5 | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | 1 | — | 2 | — | 1 | — | — | 23 | |
| | VII Stradom | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 8 | |
| | VIII Kazimierz | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | 2 | 1 | 6 | — | — | 4 | — | — | 1 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | 2 | 1 | — | 1 | — | — | 24 | |
| | IX Ludwinów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 6 | |
| | X Zakrzówek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | |
| | XI Dębniki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | |
| | XII Półwsie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 | |
| | XIII Zwierzyniec | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 6 | |
| | XIV Czarna Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | |
| | XV Nowa Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | |
| | XVI Łobzów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 5 | |
| | XVII Krowodrza | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 10 | |
| | XVIII Warszawskie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | |
| | XIX Grzegórzki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 7 | |
| | XX Dąbie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 4 | |
| | XXI Płaszów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 | |
| | XXII Podgórze | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — | 5 | — | — | 1 | — | — | — | 1 | 1 | 4 | 1 | — | 4 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | 1 | — | 1 | 1 | 1 | — | — | — | — | 26 | |
| Razem — *Total* | | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — | — | 26 | 8 | 2 | — | 1 | 21 | 3 | — | 2 | — | 1 | 1 | 7 | 3 | 34 | 9 | — | 17 | 3 | 1 | 3 | 1 | 4 | 5 | 2 | 1 | 1 | 2 | 7 | 11 | 7 | 2 | — | — | 188 | |
| Z tego w szpitalach *Dont dans les hôpitaux* | | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 14 | 4 | 2 | — | 1 | 10 | 3 | — | 1 | — | — | 1 | 1 | 2 | 4 | 2 | — | 4 | 1 | — | 3 | — | 2 | — | 2 | 1 | 1 | 1 | 4 | 1 | 1 | — | — | — | 67 | |
| Zamiejscowi — *Hab. de passage* | z gmin sąsiednich *de communes voisines* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 11 | |
| | z innych miejsc *d'autres lieux* | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | 3 | 1 | — | 3 | 14 | 2 | — | 3 | — | 1 | — | 1 | 1 | 8 | — | — | 2 | 5 | — | 2 | — | 8 | 3 | — | 3 | 2 | — | 3 | — | 1 | 1 | 3 | — | 74 | |
| | Razem — *Total* | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 3 | 4 | 1 | — | 4 | 15 | 2 | — | 3 | — | 1 | — | 2 | 2 | 9 | — | — | 3 | 5 | — | 2 | — | 9 | 4 | — | 3 | 3 | — | 3 | — | 1 | 1 | 3 | — | 85 | |
| | z tego w szpitalach *dont dans les hôpitaux* | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 3 | 4 | 1 | — | 4 | 15 | 2 | — | 3 | — | 1 | — | 1 | 2 | 8 | — | — | 3 | 5 | — | 2 | — | 9 | 2 | — | 3 | 3 | — | 3 | — | — | 1 | 3 | — | 80 | |

## V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

| PRZYCHÓD — VERSEMENTS | | | | | | ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem *Total* | | w tem — *dont* | | | | Ogółem *Total* | | w tem — *dont* | | | |
| | | gotówka *argent comptant* | | papiery *titres et valeurs* | | | | gotówka *argent comptant* | | papiery *titres et valeurs* | |
| Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. |
| 19,215.186 | 42 | 4,322.262 | 77 | 14,892.923 | 65 | 19,688.337 | 66 | 4,252.761 | 28 | 15,435.576 | 38 |

## VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

| ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE | | | | | ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| w ciągu miesiąca *par mois* | dziennie — *par jour* | | | Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* | w ciągu miesiąca *par mois* | średnia dzienna *moyenne par jour* | na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* |
| | średnia *moyenne* | najwyższa *maximum* | najniższa *minimum* | | | | |
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | |
| 801.600 | 25.858 | 28.818 | 21.903 | 107·7 | 801.011 | 25.839 | 107·7 |

## VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

| Produkcja gazu *Quantité de gaz produite* | KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | Ogółem *En général* | z tego — *dont* | | | strata — *perte* |
| | | do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public* | na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers* | na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine* | |
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | |
| 731.680 | 732.230 | 106.936 | 490.993 | 55.321 | 78.980 |

## VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

| Stan — *Etat* | | Liczba — *Nombre* | | | Żarówek — *Ampoules* | | Silników — *Moteurs* | | Innych aparatów — *Autres appareils* | | Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | połączeń domowych *des branchements* | instalacyj *des installations* | liczników *des electromètres* | liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | |
| Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat à la fin du mois dernier* | | 4.661 | 44.594 | 40.644 | 672.025 | 28.230·73 | 2.949 | 13.776·81 | 1.413 | 1.617·47 | 43.625·01 |
| w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu* | przybyło *plus* | 26 | 463 | 980 | 7.549 | 260·52 | 50 | 126·85 | 5 | 3·20 | 390·57 |
| | ubyło *moins* | — | 399 | 911 | 5.049 | 245·40 | 25 | 99·48 | 3 | 7·00 | 351·88 |
| Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu* | | 4.687 | 44.658 | 40.713 | 674.525 | 28.245·85 | 2.974 | 13.804·18 | 1.415 | 1.613·67 | 43.663·70 |

## IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

| Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent* | | | Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu* | | | Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | Ogółem *En général* | | | w tem — *dont* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | przez wyszupasowanie *par refoulement* | | | przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux* | | | przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes* | | | przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat* | | | przez zwolnienie *relaxés* | | | w inny sposób *d'une autre manière* | | | | | |
| razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
| 33 | 15 | 18 | 112 | 58 | 54 | 120 | 58 | 62 | 20 | 17 | 3 | 6 | 4 | 2 | 24 | 9 | 15 | 12 | 8 | 4 | 55 | 18 | 37 | 3 | 2 | 1 | 25 | 15 | 10 |

# X. Przestępczość. — Criminalité.

**(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendus du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).**

| Rodzaj przestępstwa<br>Genre des crimes et délits | Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés* | wykrytych *découverts* |
|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 2613 | 2364 |
| Zdrada główna — *Crime de haute-trahison* | 5 | 5 |
| Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques* | 6 | 6 |
| Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques* | — | — |
| Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques* | 67 | 67 |
| Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires* | — | — |
| Szpiegostwo — *Espionnage* | — | — |
| Dezercja — *Désertion* | 1 | 1 |
| Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat* | — | — |
| Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public* | 35 | 35 |
| Ukrywanie przestępstw — *Dissimulation de crimes ou de délits* | — | — |
| Przemytnictwo — *Contrebande* | — | — |
| Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité* | 34 | 34 |
| Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies* | — | — |
| Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres* | — | — |
| Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves* | — | — |
| Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux* | — | — |
| Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées* | — | — |
| Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications* | — | — |
| Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes* | — | — |
| Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples* | 1 | 1 |
| Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes* | — | — |
| Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples* | — | — |
| Dzieciobójstwo — *Infanticides* | — | — |
| Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie* | — | — |
| Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels* | — | — |
| Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme* | 6 | 6 |
| Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels* | — | — |
| Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité* | 4 | 4 |
| Uszkodzenie ciała — *Blessures* | 24 | 23 |
| Spędzenie płodu — *Avortements* | 1 | 1 |
| Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants* | 5 | 5 |
| Handel żywym towarem — *Traite des blanches* | — | — |
| Świętokradztwo — *Vols dans les églises* | — | — |
| Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction* | 6 | 1 |
| Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer* | — | — |
| Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer* | 8 | 5 |
| Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction* | 80 | 46 |
| Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire* | 54 | 28 |
| Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts* | 2 | 2 |
| Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques* | — | — |
| Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction* | 377 | 216 |
| Kradzież koni — *Vol de chevaux* | 2 | 2 |
| Kradzież bydła — *Vol de bétail* | — | — |
| Oszustwo — *Escroquerie* | 98 | 79 |

| Rodzaj przestępstwa<br>Genre des crimes et délits | Liczba przypadków — *Nombre des cas*: doniesionych *déclarés* | wykrytych *découverts* |
|---|---|---|
| Wymuszenie — *Chantage* | 6 | 6 |
| Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance* | 25 | 25 |
| Paserstwo — *Recel* | 5 | 5 |
| Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure* | — | — |
| Hazard — *Jeux de hasard* | — | — |
| Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines* | — | — |
| Kłusownictwo — *Braconnage* | — | — |
| Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons* | 235 | 235 |
| Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires* | 112 | 112 |
| Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale* | — | — |
| Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police* | 61 | 61 |
| Opilstwo — *Ivresse* | 157 | 157 |
| Przekupstwo — *Corruption* | — | — |
| Przywłaszczenie — *Usurpation* | 20 | 20 |
| Dwużeństwo — *Bigamie* | — | — |
| Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment* | — | — |
| Zbiegostwo z aresztów — *Evasions* | — | — |
| Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé* | — | — |
| Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne* | 145 | 145 |
| Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur* | 88 | 88 |
| Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage* | 97 | 97 |
| Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes* | 116 | 116 |
| Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées* | 19 | 19 |
| Kontumacja psów — *Contumace des chiens* | 7 | 7 |
| Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux* | 28 | 28 |
| Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer* | 20 | 20 |
| Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures* | 305 | 305 |
| Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation* | 99 | 99 |
| Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres* | — | — |
| Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways* | 6 | 6 |
| Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché* | 1 | 1 |
| Nieprawny handel — *Commerce illégal* | 20 | 20 |
| Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce* | 155 | 155 |
| Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques* | 34 | 34 |
| Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale* | 5 | 5 |
| Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par écrit* | — | — |
| Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police* | 27 | 27 |
| Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes* | 3 | 3 |
| Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés* | 1 | 1 |
| Inne przestępstwa — *Autres délits* | — | — |

# XI. Pożary. — Incendies.

| Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie* | Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies* | W tem pożarów — *Dont incendies*: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym — *incombustibles* | nieogniotrwał. — *combustibles* | z mat. miesz. — *mixtes* | pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles* | nieogniotrwał. — *combustibles* | mieszanym — *mixtes* | z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation* | przem.-handl. — *industrie et commerce* | innych — *autres buts* | wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre* | wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires* | nieostrożności — *imprudence* | wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.* | wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée* | niezawinionego przypadku — *accident* | nieznanej przyczyny — *inconnues* | które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments* | ruchomości — *objets mobiliers* | budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.* | Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés* | Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob., incend. et non assurés* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dach — *toit* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| strych — *grenier* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| komin — *cheminée* | 2 | 2 | — | — | 2 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — |
| klatka schod., sień — *escalier, vestibule* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| kuchnia — *cuisine* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| pokoje — *chambres* | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | 1 | — |
| warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin* | 2 | 2 | — | — | 2 | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 2 | — | — | 2 |
| piwnica — *cave* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| inne ubikacje — *autres locaux* | 1 | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 |
| wolna przestrzeń — *espace libre* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | 1 |
| Razem — *Total* | 7 | 5 | 1 | — | 5 | 1 | — | 3 | 1 | 2 | 1 | — | 3 | — | — | 4 | — | 1 | 4 | — | 1 | 4 |

| Pożary — *Incendies* | Dzielnice miasta — *Par quartiers*: I | II | III | IV | V | VI | VII | VIII | IX | X | XI | XII | XIII | XIV | XV | XVI | XVII | XVIII | XIX | XX | XXI | XXII | Razem - *Total* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| w budynkach — *de bâtiments* | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 3 | — | — | — | 6 |
| na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre* | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| Razem — *Total* | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 3 | — | — | — | 7 |
| Fałszywe alarmy — *Fausses alertes* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 2 |

## XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

| Dzielnice — *Quartiers* | Ospa *Variole* | Ospica *Varicelle* | Odra *Rougeole* | Płonica *Scarlatine* | Dur osutkowy *Typhus exanth.* | Dur brzuszny *Typhus abdom.* | Błonica *Diphtérie* | Krztusiec *Coqueluche* | Czerwonka *Dysenterie* | Cholera azjat. *Choléra asiat.* | Cholera swojska *Choléra nostras* | Gorączka połog. *Septicémie puerp.* | Róża *Erysipèle* | Influenca *Grippe* | Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales* | Jaglica *Trachoma* | Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)* | Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique* | Inne chor. zak. *Autres aff. cont.* | Razem *Total* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I Śródmieście | — | — | 6 | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | 13 |
| II Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III Nowy Świat | — | — | 8 | — | — | 1 | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 13 |
| IV Piasek | — | 11 | 3 | 2 | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | 5 | 27 |
| V Kleparz | — | — | 3 | 1 | — | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | 9 |
| VI Wesoła | — | 2 | 16 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 4 | — | — | 26 |
| VII Stradom | — | — | 5 | 3 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | 1 | 12 |
| VIII Kazimierz | — | — | 8 | 10 | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | 15 | — | — | 39 |
| IX Ludwinów | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| X Zakrzówek | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 |
| XI Dębniki | — | 1 | 4 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | 8 |
| XII Półwsie | — | 1 | 2 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 5 |
| XIII Zwierzyniec | — | 2 | 7 | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 12 |
| XIV Czarna Wieś | — | 2 | 10 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 13 |
| XV Nowa Wieś | — | — | 9 | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 13 |
| XVI Łobzów | — | — | 4 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 |
| XVII Krowodrza | — | 2 | 13 | 2 | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 21 |
| XVIII Warszawskie | — | — | 4 | 6 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 12 |
| XIX Grzegórzki | — | — | 4 | 2 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 8 |
| XX Dąbie | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| XXI Płaszów | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| XXII Podgórze | — | — | 3 | 4 | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 2 | — | — | 1 | 13 |
| Razem — *Total* | — | 21 | 111 | 38 | 2 | 5 | 18 | 4 | 1 | — | — | 1 | 6 | 1 | — | 6 | 32 | — | 12 | 258 |
| Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux* | — | — | 5 | 38 | 2 | 4 | 6 | — | — | — | — | 1 | 5 | — | — | 6 | — | — | 5 | 72 |
| Zamiejscowi *Habitants de passage*: z gmin sąsiednich *des communes voisines* | — | — | 3 | 6 | — | 6 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | 1 | 19 |
| Zamiejscowi *Habitants de passage*: z innych miejscowości *d'autres lieux* | — | — | 2 | 3 | 1 | 2 | 6 | — | — | — | — | 2 | 7 | — | — | 11 | — | — | 7 | 41 |
| Zamiejscowi *Habitants de passage*: razem — *total* | — | — | 5 | 9 | 1 | 8 | 7 | — | — | — | — | 2 | 8 | — | — | 12 | — | — | 8 | 60 |
| Zamiejscowi *Habitants de passage*: w szpitalach *dans les hôpitaux* | — | — | 4 | 9 | 1 | 8 | 7 | — | — | — | — | 2 | 8 | — | — | 12 | — | — | 8 | 59 |

## XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

| Oddziały — *Services* | Liczba łóżek — *Nombre de lits* | Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois* | średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade* | średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit* | Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Przybyło — *Entrés*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Wypisano — *Sortis*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Zmarło — *Décédés*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 223 | 2994 | 20 | 13 | 95 | 49 | 46 | 53 | 27 | 26 | 37 | 21 | 16 | 2 | — | 2 | 109 | 55 | 54 |
| Gruźliczy — *Tuberculose* | 128 | 2327 | 25 | 18 | 75 | 44 | 31 | 18 | 10 | 8 | 19 | 16 | 3 | 1 | — | 1 | 73 | 38 | 35 |
| Szkarlatyny — *Scarlatine* | 80 | 571 | 12 | 7 | 17 | 4 | 13 | 30 | 17 | 13 | 15 | 4 | 11 | 1 | — | 1 | 31 | 17 | 14 |
| Izolacyjny — *D'isolement* | 10 | 84 | 12 | 8 | 3 | 1 | 2 | 4 | — | 4 | 3 | 1 | 2 | — | — | — | 4 | — | 4 |
| Innych chorób — *Autres maladies* | 5 | 12 | 12 | 2 | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 |

(Przybyło, Wypisano, Zmarło: w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*)

## XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

| Łaźnie miejskie *Bains municipaux* | Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total* | w tem — *y compris*: z tuszów *douches* | z parówek *bains de vapeur* | z wanien *en baignoire* |
|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 3881 | 3253 | | 628 |
| przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka* | 2190 | 1777 | — | 413 |
| przy ul. Rejtana *rue Rejtan* | 1691 | 1476 | | 215 |

## XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

| Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | dzieci *enfants* | W tem bezpłatnie *dont gratuites* |
|---|---|---|---|---|
| 3.643 | 2.168 | 1.014 | 461 | 707 |

## XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

| Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection* | Ogółem — *En général* | ospie — *variole* | odrze — *rougeole* | płonicy — *scarlatine* | dławcu i błonicy *diphtérie et croup* | krztuścu *coqueluche* | durze osutkowym *typhus exanthématique* | durze brzusznym *typhus abdominal* | róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses* | influency — *grippe* | zapaleniu opon mózgowych *méningite* | gruźlicy *tuberculose* | innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses* | razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses* | Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 163 | — | 2 | 78 | 30 | — | 3 | 6 | — | — | — | 30 | 5 | 154 | 9 |
| W mieszkaniu — *Dans les logements* | 75 | — | 1 | 45 | 17 | — | 2 | 4 | — | — | — | 1 | 5 | 75 | — |
| W zakładzie — *Dans l'établissement* | 88 | — | 1 | 33 | 13 | — | 1 | 2 | — | — | — | 29 | — | 79 | 9 |

(Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — *Nombre des opérations de désinfection faites après les maladies contagieuses*; z tego dokonano desynfekcyj po — *Répartition des maladies*)

## XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale).

| Liczba pacjentów — *Nombre des patients* | | | Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements* | | | | | Liczba ordynacyj *Nombre des consultations* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | w tem — *parmi lesquels* | | | | |
| Ogółem — *Total* | chłopców *garçons* | dziewcząt *filles* | Ogółem *Total* | wyjęto zębów *extraction de dents* | założono plomb *plombage de dents* | zaopatrzono korzeni *traitement de racines* | dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques* | |
| 113 | 28 | 85 | 872 | 463 | 183 | 73 | 153 | 788 |

## XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

| Liczba wezwań *Nombre des appels* | | Liczba wyjazdów *Nombre des sorties* | Udzielono pomocy — *Secours portes* | | | | | | | Rodzaje wypadków — *Genre des accidents* | | | | | | | | | | | Liczba członków — *Nombre des membres* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porte aux* | | dzieciom w wieku do 15 lat *enfants jusqu'à 15 ans* | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ogółem *En général* | w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes* | | ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents* | z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société* | mężczyznom *hommes* | kobietom *femmes* | razem *total* | chłopcom *garçons* | dziewczętom *filles* | Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes* | Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux* | Porody i poronienia *Accouchements et avortements* | Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux* | Zamachy samobójcze — *Suicides* | Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite* | Przypadki oczne *Maladies d'yeux* | Oparzenia *Brûlures* | Inne przypadki *Autres cas* | Symulacje *Simulations* | Przewieziono chorych — *Malades transportés* | czynnych *actifs* | wspierających *venant en aide à la Société* |
| 1.458 | 7 | 238 | 1.451 | 864 | 798 | 583 | 70 | 38 | 32 | 121 | 686 | 4 | 10 | 27 | 4 | 230 | 16 | — | 4 | 349 | 18 | 678 |

## XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

| Przedmiot badania — *Nature des échantillons* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés* | w tem nieodpowiednich *dont suspects* | Przedmiot badania — *Nature des échantillons* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés* | w tem nieodpowiednich *dont suspects* |
|---|---|---|---|---|---|
| Mleko — *Lait* | 248 | 57 | Lemonjady — *Limonades* | 4 | 2 |
| Śmietanka i śmietana — *Crèmes* | 23 | 12 | Korzenie i przyprawy — *Epices* | 8 | 1 |
| Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait* | 2 | — | Sól — *Sel* | — | — |
| Jaja — *Oeufs* | 460 | 84 | Cukier — *Sucre* | 2 | 2 |
| Masło — *Beurre* | 15 | 10 | Kawa — *Cafe* | — | — |
| Tłuszcze jadalne — *Graisses* | 3 | 2 | Herbata — *Thé* | — | — |
| Ser — *Fromage* | 4 | 1 | Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade* | 1 | — |
| Mąka — *Farine* | 1 | — | Woda studzienna — *Eau de puits* | 6 | 2 |
| Przetwory mączne — *Produits de la farine* | 3 | 2 | „ wodociągowa — *Eau de réservoirs* | 10 | — |
| Pieczywo zwyczajne — *Pain* | 11 | 6 | „ z Wisły — *Eau de Vistule* | 1 | — |
| „ zbytkowne — *Gâteaux* | — | — | „ kanałowa — *Eau de canal* | 5 | — |
| Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie* | 5 | 1 | Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie* | 2 | — |
| Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie* | — | — | Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques* | — | — |
| Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons* | 3 | 2 | Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques* | — | — |
| „ jarzynowe — „ *de légumes* | 3 | 1 | Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères* | 1 | — |
| Owoce świeże — *Fruits* | 1 | 1 | Oleje techniczne — *Huile technique* | — | — |
| Grzyby — *Champignons* | — | — | Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine* | 9 | 3 |
| Ocet i esencje — *Vinaigre et essences* | — | — | Mocz — *Urines* | 10 | — |
| Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs* | — | — | Produkty techniczne — *Produits techniques* | 3 | — |
| Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière* | 1 | 1 | Inne przedmioty badania — *Autres échantillons* | 3 | — |
| Miód pszczelny — *Miel* | 1 | — | | | |
| Soki i marmelady — *Sirops et marmelades* | 2 | 1 | Razem — *Total* | 851 | 191 |

## XX. Przypęd zwierząt na targowicę miejską. — Introduction des bestiaux au marché municipal.

| Pochodzenie i miejsce przeznaczenia *Provenance et destination* | Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux* | woły *boeufs* | krowy *vaches* | jałownik *veaux d'un an* | Razem *Total* | Cieląt *Veaux* | Owiec i kóz *Brebis et chèvres* | Trzody chlewnej *Porcs* | Koni *Chevaux* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | s z t u k — p i è c e s | | | | | | | | |
| **1) Przypęd — Introduction** | | | | | | | | | |
| Z Krakowa — *De Cracovie* | 4 | — | 5 | — | 9 | 11 | — | 4 | |
| Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie* | 31 | — | 70 | 18 | 119 | 524 | — | 4 | |
| Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie* | 184 | 114 | 190 | 46 | 534 | 2860 | — | 2023 | |
| Z reszty wojew. południowych — *Du reste des départements du sud* | 238 | 58 | 381 | 335 | 1012 | 150 | — | 363 | 783 |
| Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce* | 64 | 7 | 61 | 24 | 156 | 632 | — | 1075 | |
| Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise* | 1 | 14 | 6 | — | 21 | 1 | — | 277 | |
| Z innych państw — *D'autres pays* | — | — | — | — | — | — | — | — | |
| Razem — *Totaux* | 522 | 193 | 713 | 423 | 1851 | 4178 | — | 3746 | 783 |
| **2) Sprzedaż — Vente** | | | | | | | | | |
| Do Krakowa — *Pour Cracovie*[1]) | 508 | 181 | 582 | 380 | 1651 | 4134 | — | 2703 | 341 |
| Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines* | 13 | 12 | 100 | 27 | 152 | 36 | — | 12 | 275 |
| Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie* | 1 | — | 24 | 16 | 41 | 8 | — | 28 | 97 |
| Do reszt. wojew. południowych — *Pour le reste des départements du sud* | — | — | 7 | — | 7 | — | — | 3 | — |
| Do reszty województw Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise* | — | — | — | — | — | — | — | — | 70 |
| Do innych państw — *Pour les autres pays* | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Totaux* | 522 | 193 | 713 | 423 | 1851 | 4178 | — | 2746 | 783 |
| [1]) Z tego przeznaczono do zabicia w rzeźni miejskiej — *Dont déstinés à abattage dans l'abattoir municipal* | 502 | 181 | 578 | 379 | 1640 | 4134 | — | 2703 | — |

## XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

| Wyprodukowano w rzeźniach mięsa *Production des abâttoirs* | kg. |
|---|---|
| z buhaji — *de taureaux* | 103.474 |
| z wołów — *de boeufs* | 40.720 |
| z krów — *de vaches* | 138.419 |
| z jałówek — *de veaux d'un an* | 70.401 |
| z cieląt — *de veaux* | 139.672 |
| ze świń — *de porcs*¹) | 477.959 |
| z owiec — *de brebis* | 25 |
| z kóz — *de chèvres* | — |
| z koni — *de chevaux*²) | 7.840 |
| Razem — *Total* | 978.510 |

| Dowieziono — *Introduction* | kg. |
|---|---|
| mięsa wołowego — *boeuf* | 38.394 |
| „ cielęcego — *veau* | 60.730 |
| „ baraniego — *mouton* | 120 |
| „ wieprzowego — *porc* | 55.812 |
| Razem — *Total* | 155.056 |
| wędlin — *viande fumée* | 12.311 |
| słoniny — *lard* | 2.021 |
| podrobiu — *tessure* | 1.299 |
| tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)* | 13.043 |

Z czego na wywóz. — *Dont pour export* ¹) 69.400 kg. ²) —

## XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

| Przedmioty konsumcji *Articles de consommation* | Waga lub miara *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| **A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.** | | | | | | | |
| Mąka pszenna 60% — *Farine de froment* | 1 kg. | 0·36 | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0·35 |
| „ „ 40—45% „ „ „ | „ | 0·44 | 0·42 | 0·42 | 0·42 | 0·42 | 0·42 |
| Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.* | „ | 0·28 | 0·26 | 0·26 | 0·26 | 0·26 | 0·26 |
| Mąka żytnia typ. pozn. — *Pain de seigle type posn.* | „ | 0·30 | 0·28 | 0·28 | 0·28 | 0·28 | 0·28 |
| Chleb żytni 50—55% — *Pain de seigle* | „ | 0·30 | 0·30 | 0·30 | 0·35 | 0·35 | 0·32 |
| „ „ 65% typowy „ *normale* | „ | 0·27 | 0·27 | 0·27 | 0·28 | 0·28 | 0·27 |
| Chleb sitkowy — *Pain bluté* | „ | 0·24 | 0·24 | 0·24 | 0·25 | 0·25 | 0·24 |
| Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment* | „ | 0·34 | 0·34 | 0·34 | 0·36 | 0·36 | 0·35 |
| Bułka — *Pain blanc* | 1 sztuka pièce | 0·04 | 0·04 | 0·04 | 0·04 | 0·04 | 0·04 |
| Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge* | 1 kg. | 0·28 | 0·28 | 0·28 | 0·28 | 0·28 | 0·28 |
| „ pszenna — *Gruau de froment* | „ | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 |
| „ jaglana — *Gruau de millet* | „ | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 |
| „ gryczana — *Gruau de sarrasin* | „ | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 |
| Pęcak — *Gruau d'orge* | „ | 0·28 | 0·28 | 0·28 | 0·28 | 0·28 | 0·28 |
| Ryż Moulmein — *Riz Moulmein* | „ | 0·85 | 0·85 | 0·85 | 0·85 | 0·85 | 0·85 |
| Fasola biała — *Haricots blancs* | „ | 0·38 | 0·38 | 0·38 | 0·38 | 0·38 | 0·38 |
| Groch polny zwyczajny — *Pois* | „ | 0·34 | 0·34 | 0·34 | 0·34 | 0·34 | 0·34 |
| Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois* | „ | 0·46 | 0·46 | 0·46 | 0·46 | 0·46 | 0·46 |
| Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles* | „ | 0·12 | 0·12 | 0·15 | 0·15 | 0·15 | 0·14 |
| Cebula — *Oignons* | „ | 0·20 | 0·40 | 0·45 | 0·60 | 0·60 | 0·45 |
| Kapusta biała — *Choux* | szt.-pièce | — | — | — | — | — | — |
| Kapusta kwaszona — *Choucroute* | 1 kg. | 0·23 | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·21 |
| Marchew świeża — *Carottes* | „ | 0·10 | 0·10 | 0·10 | 0·10 | 0·11 | 0·10 |
| Ogórki świeże — *Concombres frais* | „ | 2·35 | 1·80 | 2·10 | 1·70 | 1·50 | 1·89 |
| „ kwaszone — *Concombres aigres* | szt.-pièce | 0·12 | 0·12 | 0·12 | 0·12 | 0·12 | 0·12 |
| Ziemniaki — *Pommes de terre* | 10 kg. | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 |
| Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure* | 1 kg. | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 |
| Jabłka deserowe — *Pommes de table* | „ | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 |
| Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Gruszki deserowe — *Poires de table* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Mleko zbierane — *Lait écrémé* | 1 litr | 0·12 | 0·14 | 0·11 | 0·10 | 0·09 | 0·11 |
| Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.* | „ | 0·18 | 0·19 | 0·18 | 0·15 | 0·15 | 0·17 |
| „ — cena najwyższa *prix maxim.* | „ | 0·20 | 0·23 | 0·22 | 0·20 | 0·19 | 0·21 |
| „ — cena najczęstsza *prix le plus fréquent* | „ | 0·20 | 0·23 | 0·21 | 0·20 | 0·19 | 0·21 |
| Mleko kwaśne — *Lait caillé* | „ | 0·18 | 0·19 | 0·16 | 0·12 | 0·12 | 0·15 |
| Śmietanka słodka — *Crème douce* | „ | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·55 | 0·59 |
| Śmietana kwaśna — *Crème aigre* | „ | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·10 | 1·18 |
| Masło deserowe — *Beurre de table* | 1 kg. | 3·60 | 3·60 | 3·20 | 2·90 | 2·60 | 3·18 |
| Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine* | „ | 3·20 | 3·20 | 2·90 | 2·50 | 2·15 | 2·79 |
| Ser krowi zwyczajny — *Fromage* | „ | 0·70 | 0·70 | 0·80 | 0·80 | 0·70 | 0·74 |
| Jaja świeże — *Oeufs* | 1 sztuka pièce | 0·05 | 0·06 | 0·06 | 0·05 | 0·05 | 0·05 |
| Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage* | 10 kg. | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 |
| Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage* | „ | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 |
| Węgle drzewne — *Charbon de bois* | 1 kg. | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 |
| Węgiel kamienny — *Houille* | 10 kg. | 0·42 | 0·42 | 0·42 | 0·42 | 0.41 | 0·42 |
| Nafta — *Pétrole* | 1 kg. | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 |
| Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage* | 1 m³ | 0·45 | 0·45 | 0·45 | 0·45 | 0·45 | 0·45 |
| Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage* | 1 kwg. kwh. | 0·66 | 0·66 | 0·66 | 0·66 | 0·66 | 0·66 |
| Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler* | 1 litr | 1·30 | 1·30 | 1·30 | 1·30 | 1·30 | 1·30 |
| Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne* | 1 kg. | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 |
| Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne* | „ | 1·50 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·42 |
| Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne* | „ | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 |
| Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Sarnina — *Chevreuils* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Zające — *Lièvres* | 1 sztuka pièce | — | — | — | — | — | — |
| Gęsi — *Oies* | „ | 5·00 | 4·25 | 3·25 | 3·75 | 3·50 | 3·95 |
| Indyki — *Dindons* | „ | 8·50 | 8·00 | 8·00 | 7·00 | 7·00 | 7·70 |
| Kaczki — *Canards* | „ | 2·75 | 3·25 | 3·00 | 2·50 | 2·50 | 2·80 |
| Kury — *Poules* | „ | 3·00 | 3·00 | 3·00 | 3·00 | 3·00 | 3·00 |
| Kurczęta — *Poulets* | 1 para couple | 3·00 | 2·75 | 2·25 | 2·75 | 2·50 | 2·65 |

| Przedmioty konsumcji *Articles de consommation* | Waga lub miara *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| Karpie — *Carpes* | 1 kg. | 2·50 | 2·50 | 2·60 | 3·20 | 3·20 | 2·80 |
| Sandacze — *Sandres* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Szczupaki — *Brochets* | „ | 3·50 | 3·50 | 3·50 | 4·00 | 4·00 | 3·70 |
| Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau* | 1 sztuka pièce | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 |
| Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc* | 1 kg. | 3·20 | 3·20 | 3·00 | 3·00 | 3·00 | 3·08 |
| Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses* | „ | 3·60 | 3·60 | 3·20 | 3·20 | 3·10 | 3·34 |
| Kiszki — *Boudins* | „ | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 |
| Sadło — *Saindoux* | „ | 2·20 | 2·20 | 2·00 | 2·00 | 1·90 | 2·06 |
| Serdelki — *Cervelas* | „ | 2·50 | 2·50 | 2·40 | 2·40 | 2·20 | 2·40 |
| Słonina solona — *Lard salé* | „ | 2·00 | 2·00 | 1·80 | 1·80 | 1·76 | 1·87 |
| Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc* | „ | 2·50 | 2·50 | 2·40 | 2·40 | 2·30 | 2·42 |
| Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé* | „ | 2·80 | 2·80 | 2·60 | 2·60 | 2·50 | 2·66 |
| „ krajana — *Jambon coupé* | „ | 4·80 | 4·80 | 4·40 | 4·40 | 4·30 | 4·54 |
| Wędzonka — *Lard fumé* | „ | 2·40 | 2·40 | 2·40 | 2·40 | 2·30 | 2·38 |
| Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé* | „ | 1·45 | 1·45 | 1·44 | 1·44 | 1·44 | 1·44 |
| Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.* | „ | 12·00 | 12·00 | 12·00 | 12·00 | 12·00 | 12·00 |
| „ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.* | „ | 30·00 | 30·00 | 30·00 | 30·00 | 30·00 | 30·00 |
| „ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent* | „ | 22·00 | 22·00 | 22·00 | 22·00 | 22·00 | 22·00 |
| Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.* | „ | 4·20 | 4·20 | 4·20 | 4·20 | 4·20 | 4·20 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 12·00 | 12·00 | 12·00 | 12·00 | 12·00 | 12·00 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 |
| Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne* | „ | 4·50 | 4·50 | 4·50 | 4·50 | 4·50 | 4·50 |
| Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.* | „ | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1·50 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 |
| Ocet spirytusowy — *Vinaigre* | 1 litr | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 |
| Sól biała — *Sel blanc* | 1 kg. | 0·36 | 0·36 | 0·36 | 0·36 | 0·36 | 0·36 |
| Piwo — *Bière* | 1 litr | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 |
| Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire* | „ | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 | 7·00 |
| Spirytus 95% — *Alcool 95%* | „ | 11·00 | 11·00 | 11·00 | 11·00 | 11·00 | 11·00 |
| Wino stołowe białe — *Vin blanc de table* | „ | 5·00 | 5·00 | 5·00 | 5·00 | 5·00 | 5·00 |
| „ „ czerwone — *Vin rouge de table* | „ | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 | 4·00 |
| Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire* | „ | 5·20 | 5·20 | 5·20 | 5·20 | 5·20 | 5·20 |
| Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive* | 1 kg. | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 |
| Soda do prania — *Soude* | „ | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 |
| **B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.** | | | | | | | |
| Pszenica — *Froment* | 100 kg. | 18·38 | 18·38 | 19·75 | 19·75 | 20·50 | 19·35 |
| Żyto — *Seigle* | „ | 13·13 | 12·50 | 13·13 | 13·33 | 13·63 | 13·14 |
| Jęczmień — *Orge* | „ | 13·25 | 13·00 | 13·50 | 14·00 | 14·00 | 13·55 |
| Owies — *Avoine* | „ | 12·75 | 12·63 | 13·25 | 13·88 | 15·13 | 13·53 |
| Gryka — *Sarrasin* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Proso — *Millet* | „ | 20·00 | — | — | — | — | 20·00 |
| Ryż — *Riz Moulmein* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Rzepak — *Colza* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Groch — *Pois Victoria* | „ | 36·50 | 35·50 | 35·50 | 35·50 | 35·75 | 35·75 |
| Kukurudza krajowa — *Maïs du pays* | „ | 23·00 | 23·00 | 23·00 | 23·00 | — | 23·00 |
| Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs* | „ | 28·00 | 28·00 | 28·00 | 28·00 | 28·00 | 28·00 |
| Fasola biała — *Haricots blancs* | „ | 28·00 | 28·00 | 28·00 | 28·00 | 28·00 | 28·00 |
| Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs* | „ | 24·00 | 24·00 | 24·00 | 24·00 | 23·00 | 23·80 |
| Fasola klockowa — *Haricots* | „ | 29·00 | 28·00 | 28·00 | 28·00 | 28·00 | 28·20 |
| Soczewica polna — *Lentilles* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Mąka pszenna 60% — *Farine de froment 60%* | „ | 29·00 | 29·00 | 29·25 | 29·00 | 29·75 | 29·20 |
| Mąka pszen. 40—45% — *Farine de froment 40—45%* | „ | 34·75 | 34·75 | 35·75 | 35·50 | 36·25 | 35·40 |
| Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.* | „ | 22·38 | 21·50 | 22·63 | 22·88 | 23·00 | 22·48 |
| Mąka żyt. 65% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.* | „ | 23·13 | 22·63 | 23·75 | 23·88 | 24·50 | 23·58 |
| Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%* | „ | 19·00 | 19·00 | 19·00 | 19·25 | 19·75 | 19·20 |

Ciąg dalszy — *Suite.*

| Przedmioty konsumcji<br>*Articles de consommation* | Waga lub miara<br>*Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | z ł o t y c h | | | | | |
| Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%* | 100 kg. | 24·00 | 23·00 | 23·00 | 23·00 | 23·25 | 23·25 |
| Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre* | „ | 5·00 | 4·50 | 4·50 | 4·50 | 4·63 | 4·63 |
| Siano — *Foin* | „ | 6·00 | 6·50 | 6·50 | 6·75 | 7·00 | 6·55 |
| Słoma długa — *Paille longue* | „ | 3·50 | 3·50 | 3·50 | 3·35 | 3·35 | 3·44 |
| „ mierzwa — *Paille menue* | „ | 3·00 | 3·00 | 2·87 | 2·75 | 2·88 | 2·90 |
| Wół żywej wagi — cena najniższa<br>*Boeufs sur pied — prix minim.* | 1 kg. | 0·63 | 0·60 | 0·57 | 0·55 | 0·45 | 0·56 |
| „ — cena najwyższa<br>„ — *prix maxim.* | „ | 0·76 | 0·70 | 0·73 | 0·77 | 0·57 | 0·71 |
| „ — cena najczęstsza<br>„ *prix le plus fréquent.* | „ | 0·70 | 0·65 | 0·70 | 0·70 | 0·56 | 0·66 |
| Trzoda chlewna żyw. wag.—cena najniższa<br>*Porcs sur pied — prix minim.* | „ | 0·65 | 0·65 | 0·64 | 0·60 | 0·66 | 0·64 |
| „ — cena najwyższa<br>„ *prix maxim.* | „ | 0·84 | 0·82 | 0·81 | 0·88 | 0·76 | 0·82 |
| „ — cena najczęstsza<br>„ *prix le plus fréquent* | „ | 0·72 | 0·70 | 0·75 | 0·68 | 0·73 | 0·72 |

| Przedmioty konsumcji<br>*Articles de consommation* | Waga lub miara<br>*Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus frequent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | z ł o t y c h | | | | | |
| Trzoda chlewna bitej wagi—*Porcs abattus* | 1 kg. | 1·07 | 1·05 | 0·93 | 1·04 | 1·00 | 1·02 |
| Cielę żywej wagi — cena najniższa<br>*Veaux sur pied — prix minim.* | „ | 0·53 | 0·56 | 0·51 | 0·52 | 0·48 | 0·52 |
| „ — cena najwyższa<br>„ *prix maxim.* | „ | 0·95 | 0·94 | 0·89 | 0·88 | 0·90 | 0·91 |
| „ — cena najczęstsza<br>„ *prix le plus fréquent* | „ | 0·73 | 0·78 | 0·69 | 0·76 | 0·66 | 0·72 |
| Baran żywej wagi — cena najniższa<br>*Moutons sur pied — prix minim* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ — cena najwyższa<br>„ *prix maxim.* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ — cena najczęstsza<br>„ *prix le plus fréquent* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage* | 100 kg. | 3·50 | 3·50 | 3·50 | 3·50 | 3·50 | 3·50 |
| Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage* | „ | 3·50 | 3·50 | 3·50 | 3·50 | 3·50 | 3·50 |

## XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

| Klasy przemysłu<br>*Classes des industries* | Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem *En général* | w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny *libre* | rękodzielniczy *manufacturière* | koncesjonowany *ayant concession* | Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem *En général* | w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre* | rękodzielniczy - *manufacturière* | koncesjonowany - *ayant concession* | Stan uprawnień z końcem miesiąca[1]) — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień *En général d'autorisations* | w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre* | rękodzielniczy - *manufacturière* | koncesjonowany - *ayant concession* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Totaux* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Produkcja pierwotna — *Production des matières premières* | 144 | 121 | 17 | 6 | 73 | 56 | 11 | 6 | — | — | — | — |
| Przemysł hutniczy — *Fonderies* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre* | 3 | 2 | 1 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — |
| Przerabianie metali — *Métaux* | 2 | — | 2 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — |
| Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion* | 3 | — | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)* | 1 | — | 1 | — | 2 | — | 2 | — | — | — | — | — |
| Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloid* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł tkacki — *Industrie textile* | 2 | 2 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł tapicerski — *Tapisserie* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode* | 15 | 8 | 7 | — | 6 | 2 | 4 | — | — | — | — | — |
| Przemysł papierowy — *Industries du papier* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation* | 4 | — | 4 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — |
| Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons* | 6 | 6 | — | — | 3 | 3 | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł chemiczny — *Industrie chimique* | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments* | 4 | 2 | — | 2 | 3 | 1 | 2 | — | — | — | — | — |
| Przemysł graficzny — *Industrie graphique* | 1 | 1 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — |
| Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable* | 89 | 86 | — | 3 | 43 | 42 | — | 1 | — | — | — | — |
| Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant* | 5 | 5 | — | — | 3 | 3 | — | — | — | — | — | — |
| Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires* | 4 | 4 | — | — | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports* | 3 | 3 | — | — | 5 | — | — | 5 | — | — | — | — |
| Inne przemysły — *Autres industries* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

[1]) Brak danych, do chwili ukończenia rewizji katastru przemysłowego. — *Manque des données jusqu' à l'achèvement de la révision des autorisations industrielles.*

## XXIV. Pośrednictwo pracy. — Placement.

Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*

| Klasy zawodu<br>*Classes des professions* | Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*: razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*: razem — *total*: razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*: razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Górnictwo — *Mines* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Hutnictwo — *Usines-Fonderies* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł metalowy — *Métallurgie* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| „ włókienniczy-*Industrie textile* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| „ budowlany — *Entreprise des bâtiments* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł drzewny — *Industrie du bois* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

Ciąg dalszy. — *Suite.*

| Klasy zawodu *Classes des professions* | Liczba osób[1]) objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois* | | | Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois* | | | Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois* | | | | | | Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois* | | | | | |
| | | | | | | | razem — *total* | | | w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement* | | | razem — *total* | | | w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours* | | |
| | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* |
| Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przetwory zwierz. - *Industrie animale* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł chemicz. - *Industrie chimique* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Służba domowa — *Domestiques* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy folwarcz.-*Ouvriers de ferme* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Nauczyciele — *Instituteurs* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Biuraliści — *Employés de bureau* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Technicy — *Techniciens* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy — *Autres travailleurs* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

Z powodu reorganizacji ubezpieczeń brak dat. — *Manque des données à cause de la réorganisation des assurances.*

## XXV. Ubezpieczalnia Społeczna [1]). — Assurances Sociales [1]).

| Liczba członków — *Nombre des membres* [3]) | | | | Ogółem ubezpieczonych[2]) *Nombre total des assurés*[2]) | Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations* | | | | | | | Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés* | | | Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Ogółem *Total général* | pierwszych — *premières* | | | następnych — *suivantes* | | | | | | |
| z początkiem miesiąca *au commencement du mois* | przybyło *arrivés* | ubyło *partis* | z końcem miesiąca *à la fin du mois* | | | razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | do szpitali *aux hôpitaux* | do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques* | do innych *aux autres* | |
| — | -- | — | — | — | 50385 | 23158 | 20914 | 2244 | 27227 | 26808 | 419 | 785 | 83 | 81 | 73 |

[1]) Liczby obejmują miasto i powiat krakowski. — *Nombres comprennent la ville et l' arrondissement de Cracovie.* [2]) bez członków — *sans membres.*
[3]) Brak danych do chwili ukończenia reorganizacji ubezpieczeń. — *Manque des données jusqu' à l'achèvement de la réorganisation des assurances.*

## XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

| Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent* | | Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu* | | | | Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu* | | | | Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotowe — *en zlotys* | | dolar. — *en dollars* | | złotowe — *en zlotys* | | dolarowe—*en dollars* | | | |
| Zł. | $ | Stron *Déposants* | Zł. | Stron *Déposants* | $ | Stron *Retirants* | Zł. | Stron *Retirants* | $ | Zł. | $ |
| 40,944.232·13 | 1,810.682·76 | 3601 | 2,781.262·55 | 194 | 43.006·15 | 3650 | 2,319.039·19 | 312 | 64.145·53 | 41,406.455·49 | 1,789.543·38 |

## XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

| Poczta listowa — *Poste des lettres* | | | Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis* | | | Przekazów — *Mandats-poste* | | Czeków — *Chèques* | | Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| razem przesyłek — *total des envois* | zwykłych *ordinaires* | poleconych *recommandés* | razem przesyłek — *total des envois* | paczek *colis* | listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée* | liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* | liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* | liczba *nombre* | wartość w złotych — *valeur en zlotys* |
| | przesyłek — *envois* | | | | | | | | | | |
| n a d a n y c h — *e x p e d i e s* | | | | | | w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p é d i t e u r* | | | | | |
| 4,878.705 | 4,772.605 | 106.100 | 48.215 | 44.823 | 3.392 | 26.606 | 2,224.279·48 | 59.209 | 10,124.106·54 | 5.432 | 405.640.94 |
| n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s* | | | | | | w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e* | | | | | |
| 5,733.619 | 5,426.830 | 306.789 | 151.596 | 141.214 | 10.382 | 38.350 | 2,230.127·00 | 10.739 | 1,052.400·91 | 12.672 | 1,256.956·69[1]) |

[1]) W tem emerytury i renty 914.694·00 zł. — *Dont rentes et pensions de retraite.*

## XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

| Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés* | | Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.* | | |
|---|---|---|---|---|
| Liczba — *Nombre* | Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys* | Ogółem — *En général* | do doręczenia — *à remettre* | do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe* |
| 5.589 | 14.866·14 | 73.691 | 6.291 | 67.400 |

## XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

| SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN* | | | | SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN* | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés* | | | Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques* | | |
| Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés* | Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys* | przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés* | dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés* | Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique* | ogółem *en général* | własnych *demandées à porter du poste* | obcych *transmis par un autre poste* |
| 8.104 | 99.849·94 | 2.185 | 879 | 305 | 87.053 | 40.100 | 46.953 |

## XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

| Linje — Lignes | Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.* | Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés* | Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures*: motorowych *à moteur*: całodziennie *par jour* | motorowych *à moteur*: dodatkowo *supplémentairement* | przyczepnych *remorques*: całodziennie *par jour* | przyczepnych *remorques*: dodatkowo *supplémentairement* | Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]): motorowe *à moteur* | przyczepne *remorques* | Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total* | motorowe *à moteur* | przyczepne *remorques* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Razem — Total** | 23·141 | 1,231.678[3]) | 1.415 | 40 | 177 | 93 | 29.775 | 1.952 | 262.690 | 241.131 | 21.559 |
| 1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs* | 2·733 | 163.400 | 269 | — | — | — | 6.726 | — | 37.024 | 37.024 | — |
| 2 Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych* | 2·698 | 147.400 | 249 | 40 | — | — | 6.399 | — | 35.684 | 35.684 | — |
| 3 Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises* | 5·199 | 244.200 | 279 | — | 177 | 5 | 4·924 | 1.732 | 71.019 | 52.299 | 18.720 |
| 4 Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan* | 1·950 | 19.000 | 78 | — | — | — | 1.662 | — | 6.750 | 6.750 | — |
| 5 Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz* | 3·958 | 160.460 | 222 | — | — | 44 | 5.166 | 132 | 44.184 | 42.770 | 1.414 |
| 6 Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska* | 6·603 | 229.060 | 318 | — | — | 44 | 4.898 | 88 | 68.029 | 66.604 | 1.425 |

[1]) **Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Koleji Elektrycznej. — Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem: 268.158 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 268.158 de personnes profitant d'un abonement.*

**Zarząd Miejski w stoł. król. Mieście Krakowie, Biuro Statystyczne. — Administration municipale à Cracovie, Bureau statistique.**

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.